



УДК 94 (477.75): 929

DOI: 10.22378/kio.2021.2.97-114

### **Причины, повлиявшие на закрытие журнала «Алем-и нисван» («Женский мир») (к 170-летию со дня рождения Исмаила Гаспринского)**

*Эльмира Абибуллаева*

*(Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ;  
ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный  
и археологический музей-заповедник»)*

**Аннотация.** В статье рассмотрены два экземпляра журнала: образцовый номер журнала «Алем-и нисван» («Женский мир») за 1905 г. и номер за 1906 г., из фондов Бахчисарайского историко-культурного и археологического музея-заповедника. Раскрыты причины перерывов и закрытия журнала. Отдельные главы журнала, переведенные на русский язык и транслитерированный текст содержания издания за 1905 г. позволят более детально ознакомиться с его материалами.

**Ключевые слова:** Исмаил Гаспринский, «Алем-и нисван», Шефика Гаспринская, Осман Акчокраклы, музейный предмет, Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник.

**Для цитирования:** *Абибуллаева Э. Э. Причины, повлиявшие на закрытие журнала «Алем-и нисван» («Женский мир») (к 170-летию со дня рождения Исмаила Гаспринского) // Крымское историческое обозрение. 2021. № 2. С. 97–114. DOI: 10.22378/kio.2021.2.97-114*

Выдающийся просветитель и общественный деятель тюрко-мусульманских народов Российской империи Исмаил Гаспринский предпринял ряд попыток организовать специальное периодическое издание, посвященное женщинам, их духовному развитию и образованию. В издаваемой им газете «Терджиман» печатались разные материалы, в том числе и посвященные

выдающимся женщинам мусульманского Востока. Также редактор-издатель на страницах своей газеты публиковал произведения, в которых обсуждался женский вопрос. Это «Африканские письма», «Арслан кыз», незаконченный рассказ «Строптивая», очерк «Кадынлар» и ряд других.

Следует отметить, что на рубеже XIX–XX вв. на территории Российского государства не было вообще периодического мусульманского женского издания.

Впервые попытка издания женского журнала была предпринята в 1887 г., когда жена Исмаила Гаспринского Зехра Акчурина обратилась в Главное Управление по делам печати с просьбой разрешить организовать особое издание для мусульманок – журнал «Тербие». Программа этого журнала состояла из 4 пунктов: темы по рукоделию, домоводству и хозяйству, статьи о домашней гигиене и присмотре за детьми, по начальной педагогике и образцовые уроки по русскому языку и письменности для детей, небольшие рассказы поучительного характера и биографии ученых и известных женщин, анекдоты и пословицы. К сожалению, предложение Зехры Акчуриной не было поддержано [4, с. 146].

В 1891 г. Исмаил Гаспринский сам обращается к министру внутренних дел И. Н. Дурново с просьбой издавать специальное приложение для женщин к газете «Терджиман» под названием «Кадын». Но эта попытка также не увенчалась успехом [4, с. 148].

11 июля 1905 г. редактор-издатель вновь обратился к министру внутренних дел с просьбой о разрешении на издание еженедельного журнала на крымскотатарском языке под названием «Алем-и нисван» [5, с. 400]. На этот раз просьба редактора-издателя была рассмотрена положительно, и в ноябре программа женского журнала для крымских мусульманок была утверждена в Санкт-Петербурге. Программа состояла из 7 пунктов:

- правительственные распоряжения и законы, касающиеся прав, обязанностей труда и образования женщин;
- практические советы по хозяйству, семейной, детской гигиене, а также воспитанию;
- рукоделие, ткачество, ковровое производство и шелководство с пояснительными рисунками и чертежами;
- рассказы о женской жизни в разных странах, знакомство с биографиями выдающихся женщин с портретами и рисунками;
- сведения по элементарным знаниям, рассказы;
- письма и вопросы читателей, а также ответы редакции на новости;
- объявления и реклама.

Срок периодичности планировался еженедельно, а годовая подписная цена с почтовыми расходами должна была составлять три рубля [4, с. 151; 5, с. 401].

В фондах Бахчисарайского историко-культурного и археологического музея-заповедника хранятся два экземпляра журнала «Алем-и нисван»: за 1905 г. и 1906 г. (фото 1, 2).

На обложке журнала за 1905 г., после даты издания прописано: *«Нумюне оларакъ «Терджимана» къошмадыр», т.е. (Образцовый номер, приложение к газете «Терджиман»)*. Журнал состоит из 13 страниц. Формат: 14,06 x 24 см. Главным редактором журнала был Исмаил Гаспринский, а помощником редактора – его дочь Шефика Гаспринская [1].

Образцовый номер состоит из следующих разделов:

– *«Алем-и нисван» идаресине мектюб* (Письмо в редакцию «Алем-и нисван»). В разделе опубликованы письма-отзывы от читателей, из разных регионов России, о пользе и необходимости женского издания;

– *«Бу нусхамызда ресимлер»* («Фотографии в этом номере»). В этом разделе, на второй странице, редакторы поместили фотографию и краткую биографию императрицы Александры Федоровны (супруги императора Николая II). На третьей странице, фото Нур Султан-ханым. Как поясняют редакторы журнала «Алем-и нисван», эта фотография была перепечатана из романа о султানে Абдул-Азизе, опубликованного в Европе, а также изданного в переводе на русский язык в России. В этой книге фотографии нескольких женщин подписаны как «их высочество жена, одна из принцесс и наложницы». Но нет никаких подтверждений, что представленные на фотографиях личности соответствуют подписям. Известно, что в Стамбуле при дворе султана были женщины-европейки (в большинстве француженки), которые работали врачами, воспитателями, преподавателями музыки, языка и др. предметов. Вероятно, в этом романе размещены фотографии европейек – женщин-воспитателей при султанском дворе, и Нур Султан-ханым, одна из таких женщин [1, с. 3]. Следующие разделы, это:

– *«Хадис-и шерифлер»* («Хадисы»);

– *«Мешхуре хатунлар»* («Знаменитые женщины»);

– *«Аналыкъ девир къадими» тарих темадан бешереден бир бет* («Период матриархата», кратко из истории);

– *«Ана дерслери»* («Дошкольные занятия»);

– *«Ярашмакъ – безенмек»* («Наряжаться – украшаться»). В данном разделе авторы текста рассуждают о красоте духовной и физической, об украшениях для женщин. Например: *«Цивилизованные и культурные женщины, смеются над женщинами из диких племен, которые украшают себя грубыми бусами из рыбьих зубов, морских камешков, финиковых косточек. Цивилизованные женщины не будут носить серьги в носу. Чтобы украсить себя, им достаточно надеть на уши небольшие сережки, аккуратно заплести волосы в косу, в две косы или сорок косичек. А женщины высоких сословий, используя гребешки, специальные иглы (ипильки), сооружают из волос целые палатки или шалаши. И это считается красивым. Ну, раз так [принято], значит так.*

*Особенно удивительны шляпы барынь, изготовленные из соломы, с перьями разных птиц, с накидкой из кисеи в десять аршин, с которыми не так просто пройти в дверной проем и разместиться в прихожей, но это также считается красивым.*

*Очень много затрат и беспокойства уходит на то, чтобы быть красивой. Но на самом деле все очень просто – это чистота. Человека (мужчина это или женщина) украшает не красное, желтое золото и серебро. Украшение человека – это знания, красноречие, образованность. Когда перед вами [человек] чисто и опрятно одетый, чист душой и телом, умный, мягко выражающий свои мысли, [тогда] золото и блеск меркнут!» [1, с. 9–10];*

– «*Эдебият*» хадис алеви Сары пашадан («Литература» – хадисы от Сарыпаша; стихи Зия-паша; стихотворение «Бульбуль яки сандугъач» («Соловей»);

– «*Идарее мектюб*» («Письмо в редакцию»). Это письмо-благодарность, за отдельное женское издание, было адресовано Шефике Гаспринской от Ракие-ханым Алмакаевой из Хаджи Тархана;

– «*Муштерилерилерин исимлери*» («Имена подписчиков») [1, с. 11–12].

Второй экземпляр журнала «Алем-и нисван», хранящийся в фондах Бахчисарайского музея-заповедника был издан в 1906 г., формат которого существенно отличается от первого образцового издания: 24 x 29,4 см. 2 листа (4 страницы).

Экземпляр журнала богат на иллюстрации и фотографии, среди которых особо выделяется литография Ольги Сергеевны Лебедевой<sup>1</sup>, со следующей

---

<sup>1</sup> Лебедева Ольга Сергеевна (1852 – после 1928) – первая русская женщина-востоковед. В конце XIX века она в числе первых перевела на османский язык произведения Пушкина, Лермонтова, Льва Толстого. Она создала в Петербурге Общество востоковедения, ставшее позже Императорским, и получила орден из рук турецкого султана. Ольга Лебедева выросла в большом имении близ Казани, в котором работало много татар. Благодаря непосредственному общению с ними она познакомилась с восточной культурой и нравами, научилась говорить по-татарски. Интерес к Востоку побудил ее к изучению языков, истории и культуры тюркских и других исламских народов в Казанском университете. Она также брала уроки арабского, персидского и турецкого языков у известного татарского просветителя Каюма Насыри, который перевел на татарский персидское произведение XI века «Кабус-Наме». Под его же наставничеством Лебедева в 1886 году переводит этот памятник персидской литературы с татарского на русский, благодаря чему она стала известна в востоковедческих кругах. В 1889 году она была участницей VIII Конгресса востоковедов в Стокгольме. На званом ужине в честь участников конгресса русский генконсул представил Лебедеву официальному представителю Османской империи и члену турецкой делегации – Ахмету Мидхату, с которым в дальнейшем ее будут связывать профессиональные и дружеские отношения. В своей деятельности она пользовалась литературным псевдонимом Гюльнар, что по-персидски означает «цветок граната» [Макеев А. Посланица русской культуры // Русский мир, 2017. Режим доступа: <https://m.rusmir.media/2016/02/01/lebedeva>].

аннотацией: «Гульнар Ханым. Г-жа О. Лебедева, ориенталистка» [2, с. 11–12] (фото 3).

На первой странице этого номера редактор поместил статью «Къызларнынъ таалим ве тербиеси» («Образование и воспитание девочек») из журнала «Мектеб». В небольшой статье говорится о женщинах Америки и в каких сферах деятельности они работают [2, с. 1]. На второй и третьей страницах журнала опубликована часть очерка «Кадынлар» – глава «Шаркъ ве гьарб къадынлары» («Восточные и западные женщины»), напечатанная Исмаилом Гаспринским отдельным изданием в 1903 г. [2, с. 2–3; 3, с. 34–37]. Далее следует очерк «Кафказияда муслиме ханымлар» («О мусульманках Кафказа»), который, как и предыдущий отрывок, заканчивается словами: «мубади вар» т. е. «продолжение следует». Очень интересен раздел о здоровье – «Табиб насихатлары» («Наставления врача»), где редактор дает рекомендации по оказанию помощи при укусе ядовитых змей и насекомых. Также в этом разделе рассматривается инфекционная болезнь – корь.

Транслитерированный текст раздела о здоровье: «Иилян (йылан) чакъмыш (Укус змеи): чакъдыкъдан сонъра зехирленмиш ери ола согъукъ сув иле йикаъамалы, сонъра яралы ерининъ алтындан ве устюнден эйюдже сыкъуб багъламалы ки зехирленмиш къан вуджудын хер ерине дагъылмасын. Яраланмыш ери «Нашатырный спирт» иле бир къач дефа ювмалы ве яки «Ляпис» нам эджза иле пиширмели. Вед ахи кунде 3 – 2 дефа 10 – 5 тамла нашатырный спирты согъукъ согъукъ суя къарышдыруб йылан чакъмыш адама ичирмек мумкюндир.

Бий чакъувы (Укус паука): чакъылмыш ер иве этрафларыны тузлы сув иле, сирке иле йикаъамалы. Акъреб тишилерсе йинедешашатырный спирт иле беши сулауб яраланмыш ери багъламалы. Агърысы битдиктен сонъра согъукъ сув иле йикаъауб ве йине сувланмыш бир без иле багълауб бир нидже саат шу суретде биракъамалы.

Къызамыкъ (Корь). Къызамыкъ эксери чѣджукъларда олур. Чѣджукъ хасталандыкъда эвела вуджуды ве башы атешленуб козьлери къызыллануб богъызы дахи агъырур агъызын ачубда бакъылурса ичериси зияде ренкли къызыл олуб базы ерлери шишимиз зан олунур. Иибу суретде бир ики кун кечдиктен сонъра выджуды ве юзю къызыл буртюклерле толур. Иште шу буртюклер корюндюктен сонъра бир хафта кечируб хаста ийилешмеш башлаюр.

Къызамыкъ иле хасталанмыш чѣджугъы дешеге (ятагъа) яткъызмалы ама ятдыгъы ода (булма) нек зияде сыджакъ олмамалы. Пенджерелере (теразалара) къою ренкли перделертутмалы, чюнки къызамыкълы чѣджугъын козьлери дахи агърулы олдугъы себебден зияде зия ве айдынлыкъ козьлерине захмет верир.

Къызамыкъ илехасталанмыш чѣджугъа олунджу кунълери сут, къахве,

*юмурта ве ат сую веруб къызамыкъ буртюги корюндигден сонъра хаста истерсе бир азат вермек мумкюн олур. Хастанынъ ятагъы пенджерсе алтында яки къану (эшик) алтында олмамалы, чюнки хаста согъукъ олурса даха зи-яде когъусланур хали мешкиль олур. Къызамыкъ иле хаста олдукъта хаста согъукъ алырса сонъра тюрюлю тюрюлю маразлара хасыл олабилрлер, дахи сагъыр олмакъ вар» [2, с. 4].*

Регулярно «Алем-и нисван» выходил в свет в период 1910–1911 гг. В 1910 г. вышло десять номеров, в 1911 г. журнал выходил с перерывами с № 3 по № 52 [4, с. 150–153]. Оформление журнала не было постоянным, с каждым годом оно менялось. В последнем номере 1907 г. Ш. Гаспринская писала: «Было решено приостановить издание журнала, для того чтобы дать возможность отдохнуть "Терджиману"» [7, с.41]. С 1910 г. и до последнего номера он практически был приложением и издавался на страницах «Терджимана» [7, с. 41]. Язык журнала полностью соответствовал языку газеты «Терджиман». Увы, в 1911 г. издание прекратило свое существование.

Причины, по которым женский журнал перестал издаваться, будут рассмотрены сквозь призму биографических данных, личностей, связанных с издательством «Терджиман».

В конце XIX – начале XX вв. заслуги и вклад Исмаила Гаспринского в сферу просвещения и издательское дело сделали город Бахчисарай местом притяжения торкочязычной интеллигенции. Со всех регионов Российской империи, Туркестанского региона к известному издателю приезжали, чтобы познакомиться с ним лично. В 1905 г. в Бахчисарай приезжает студент Новороссийского университета в Одессе – Насиб Юсуфбейли<sup>2</sup> (1881–1920), который работает в типографии «Терджиман» под руководством Исмаила Гаспринского [8, s. 53]. В этот период и происходит знакомство Насиба Юсуфбейли с Шефикой Гаспринской (1881–1975). Симпатия, возникшая между молодыми людьми, перерастет во взаимные чувства, и позже Шефика и Насиб женятся [8, s. 53]. В 1908 г. у Шефики Гаспринской и Насиба Юсуфбейли рождается дочь Зохране, а через год – сын Ниязи. Молодая семья в это время проживает в Хаджикенте, а позже переезжает в Елизаветполь<sup>3</sup>. Посвятившая себя воспитанию двоих детей, Шефика в этот период практически перестает помогать отцу в издательском деле.

<sup>2</sup> Насиб Юсуфбейли, Насиб-бек Юсуфбейли – азербайджанский публицист и государственный деятель, министр народного просвещения, вероисповеданий и финансов, председатель Совета Министров Азербайджанской Демократической Республики (14 марта – 30 апреля 1920 г.).

<sup>3</sup> Елизаветполь – В 1804 году Гянджинское ханство было присоединено к России, а сама Гянджа была переименована в Елизаветполь, в честь императрицы Елизаветы Алексеевны — супруги Александра I. В октябре 1813 года Иран был вынужден заключить Гюлистанский мирный договор, по которому признал присоединение к России Гянджинского ханства. Гянджа называлась Елизаветполем вплоть до 1918 года, когда образовалась Азербайджанская Демократическая Республика.

Неожиданной новостью для Шефики Гаспринской стало известие о том, что супруг сделал никях и взял вторую жену, которая была ее подругой. Для Шефики Гаспринской это было оскорблением ее чувств, проявлением неуважения и предательством. После этого она еще недолго пробудет в Гяндже и в 1912 г. вернется в отчий дом в Бахчисарай. Чтобы не огорчать отца, здоровье которого ухудшалось (Исмаил Гаспринский лечился от туберкулеза в санатории Аксановка (Саратов) и проходил курс кумысотерапии), она не рассказала ему о произошедшем.

Письма раскаяния, которые Юсуфбейли будет писать позже Шефике, останутся без ответа.

После смерти отца – Исмаила Гаспринского в 1914 г. Шефика Гаспринская с детьми, чтобы поправить свое психологическое и физическое здоровье поедет в Саратов к тете Мерьем Ханым (Дебердей) и до 1917 г. будет проживать там [8, с. 58–60]. Таким образом, переезд Шефики Гаспринской из Бахчисарая в Гянджу, семейные перипетии, прогрессирующая болезнь Исмаила Гаспринского стали основными причинами, повлиявшими на перерывы в издании, а в дальнейшем и закрытие журнала «Алем-и нисван».

Вехи биографии яркого представителя интеллигенции, востоковеда и историка Османа Акчокраклы (1879–1938) также раскрывают некоторые факты относительно издания женского журнала. В составе документов, которые необходимо предоставить для избрания на должность преподавателя восточного Крымского государственного университета имени тов. Фрунзе, сохранилась справка, которую Осман Акчокраклы подготовил сам. Она содержит следующие данные: «(1906) сотрудник газеты «Терджиман» Гаспринского в гор. Бахчисарае; (1910–1917) сотрудник газеты «Терджиман», журналов «Детский мир», «Женский мир» и «Ха-ха-ха» в Бахчисарае» [6, с. 160–161]. Вышеприведенные данные подтверждают, что Шефика Гаспринская с 1907 по 1911 гг. практически не принимала участия в издании журнала. Основную работу по подготовке журнала к изданию в этот период вел Осман Акчокраклы.

Ниже дан транслитерированный текст журнала «Алем-и нисван» за 1905 г.

### **Алеми-и нисван**

(Муслимелере махус эдеби ве тедриси хафталыкъ меджмауадыр)

Сахиб имтияз: Исмаил Г.

Идаре мудиреси Шефика Г.

Шехир: Багъчесарай, сене – 1905

Нумюне оларакъ «Терджимана» къошмадыр

Бесплатное приложение к «Переводчику»

### «Алем-и нисван» идаресине мектюб.

Ишбу сене 17-джи октябрьде садр олмуш манифест али императоры ве девир мубареки тебрике чикъаджакъ «Алем-и нисван» меджмуангызы тебрик идерек бу гузель хизметингыз мукаяфатыны ваджиб талие хавале къылдыкъ. ИншаАллах нешири мукъадурдыр зали иле хайлилемизи дефтерингизе къайд этменгизе риджа идерим.

Хадим миллет олан мухарирлеримизин бири «Алем-и нисван» меджмуасы киби «Алем-и итфаль» меджмуасы дахи нешир этмелерине хеда мувафакъ эйлесун. Абдулшакир Молла Абдулрешид огълу Эминов – Савинка. Самара виляети.

### Дигер мектюб

85-джи нумеролы «Терджиман»да «Алем-и нисван» хафталыкъ меджмуа нешир идиледжегини окъуб нихает мемнун олдукъ, чюнки тамамийле мевт мутахирин олдугъымыз бир вакъытда нидже нидже несиллерден берув рухларымыза маневи тербие верен бир затын идаресинде бойле бир меджмуанынъ нешири, бизе хатун-къызлар ичинде элбетде мевджут ифтихардыр. Дженб Хакъ тамам мувафакъиетле корьмеге миср ийлесун. Мумкюн къадар кенди диллеримизде ачикъ язылуб

Къыйметине къадыр исе меджмуанынъ дефтерине бизиде къайд идесингиз эр заман алуб окъурмыз.

Бу киби меджмуагъа мухтадж идик бина алие яша «Терджиман», яшасун «Алем-и нисван»! – Фатиме-Фериде бинти Муртаза Вахабова. Шехер Чистополь.

### Дигер мектюб

Ханымлара махсус «Алем-и нисван» намында меджмуа неширине мубашир олунаджагъы не къадар джесарет кейф вердигине тариф идемем. 23 сене лен беру муслим къардашларынгызын фикирлерини ачуб чокъ затлары биюк биюк белялардан къутармыш идингиз. Шимди муслиме къардашларынгыза шойледже фикирлерни ачмая джесарет этмишсингиз. Дженаб Хакъ макъсатынгыза наиль буюрсун! Мумкюн къадар кенди диллеримизде ачикъ язылуб къягъид устюнде къара таныдыкъларымызын эр къаюсы элине алуб меджмуайы окъур исе душунюрлер ве анълараякъ олса иди. Дею риджа идемиз.

Зейнеб Ал-биби Сеферова – Оранскдан.

### Бу нусхамыздаки ресимлер.

«Алем-и нисванда» джумле миллетлерин къадын-къызларнынъ халь ве эхвалына бунларын киюм, къыяфет ве эшьяларыны костереджек ресимлер



дердж идиледжеги илян олунмуш иди. Бу нусхамызнынъ башында падишахымызын зевджи-мухтеремеси императриче Александра Федоровна хазретлерининъ ресим алилери дердж идильмишдир. Императриче Александра Федоровна бир нидже делиллер билир аеме бир вуджуд алидир. 1879 сенеси май 25 де дюнья келюб 1894 сенеси ноябрь 14 де Русие вали ахди ве шимди императорумыз булунан Николай Александрович хазретлерине тезвидж олунмушдур. Дюнья дёрт къыз ве бир эр эвляд кетурмушдур, бунларын джумлеси сгъ ве селяметдир.

\* \* \*

Султан Абдулазиз ханнынъ заман султанатына даир ве фаджиалы вакъяларына Авропада нешир ве русчая терджиме идильмиш маалюм романда сарай падишахы нисванындан бир ниджесининъ реимлери мундериджедир. Къадын султан алие алишанлардан бирининъ ве гёзде олан джариелеринден Нур Сатан ханымын ресимлери бу джумледендир. Бу ресимлер хакъыкът бунларын ресимлери олдугына делиль ёкъдыр, лякин Истанбул сарайларында, табибе, мусикъаджи, муребие ве муалиме френк къадын-къызлары булундыгы малюм ве бунларын фотография биледжеклери пек ихтимал олдугындан истер мусаде иле истер хафие ресм чикъардыкълары мумкюн олмакъ иле мезкюр романдаки ресимлер. Эманет этмек ёлу вардыр, бойле исесе къадын султаннынъ ресимини нешире мунасиб коръмеюб, джариелерден бирининъ ресимини дердж эдиёруз. (Нур Сатан ханымын ресимидир).

### **Хадис-и шерифлер.**

Неби зиялашан эфендимиз Мухаммед Мустафа (С.А) хазретлерининъ себеб неджатымыз олмакъ узере имтисане вердигини насихатлара ве озюнден сойледиги сёзлерине «хадис» дерлер. Хадис шерифлери хазрет-и пейгъамберин агъзындан ишиденлер ве сахабелер ве яки бунлардан ишитмиш оланлар беян биюрюб пек дикъкъатлы тефтишлер иле аярлануб тахкъыкъ идилуб джема идильмишдир ве кимден ве я кимлерден сёйленуб кельдиги маалюматлар хата ве янълыш олмамакъ ичюн не киби излендикилери тахкъыкъ эдильдиклери ве маналары хусусда биюк элеманынъ фикир ве муталимлары биюк биюк китаблары тешкиль эдерек «ильми хадис» намыйле айрыджа бир ильм-и шериф суретине къоюлмышдыр.

Бир чокъ хадис шерифлер къадынлардан ишидильмишдир, ильм-и хадис тахсил ве тедрис идеен бир хайли мусульманларын исим шерифлери мешхурдур. Ханым эфендилере ве ханым къызлара бу илимден дерс олмакъ узере «Бинъ бир хадис» меджмуасындан хайли хадис шерифлер накъл идеджегиз хыкметине дикъкъат ве итаат буюрсунлар.

\* \* \*

Арамызда хары бир адет вардыр ки субьяна оскюн киши киби муамеле идериз. Бр хата идер исе ачувланурдарылурыз, дедигимизи анъламаз исе акълысыз, ярамаз дею йине ачувланыруз бираз даха илеру к(г)идильсе саби я сабиейи урар ве хорларыз. Ама усул тербие ве усул тедрис беян медени миллетлер ве бахусус френк таифеси бойле муамеле итмез, сабиярын анълаяджагъы киби сойлерлер, анълаяджагъы къадар дерс ве бильги верирлер. Ве инджитмаюб ренджиде къылмаюб анъландыруб ве севиндуруб тербие идерлер. Сабилере махсус дерс ве илим бильдирер оюнджакълары вардыр, оюн оюнджакъ иле гёнуллерини ве акъылларыны ачарлар. Бунларын бу ишине бизлер бельки хайран олуруз. Бойле окъув, тербие олурмы? Дериз ама хакълыдырлар. Чюнки акъыл ве накъыл бойле эмир идер хадис небиде буны насихат идер.

### Менканле саби фалиет-сабеле (?)

Буюрулмушдурки манасы саби бир чёджугъа сахиб олан, о чёджугъын халине кируб мемнун оладжагъы суретле чёджукълашмалыдыр. Сабилери фарх ве севинч ичинде булундырымлыдыр. Бундан бойле саби валидесине, даясына, муаломесине даха зияде мухаббет идуб эр сёйлеедигини даха гузель фехм идуб къаиделенур, демекдир.

\* \* \*

Ханымларын сахибелерин даима хатырда тутаджакълары хадислерин бириде: *Мин сараб малюке талема акъида мине евм аль-къыямет.*

Манасы: Колесини ве джариесини ведеже ве иджаб шерра олмакъсызын багъыр хакъ сарб иден кимсе, евм къыяметде къысас олунур; суале къалур; гунахкяр олур, демектир.

*Аль-дженнати ти-хат акъдам аля-михат* – Буюрулмышдырки Дженнет, аналарнынъ аягъы алтындадыр. Яни аналарын тахсиль рызалары февканда оларакъ юксек дередже котюрюльмейи муджиб олур. Бакъынъ анна ве аналыкъ не биюк бир паедир ки аналарын ризасыны алмиян огъул ве къыз, бельки Дженнет къапусына вармияджакъдыр.

*Анма аль-ниса шекъайикъ аль-реджале* – Къадынлар эрлерин шакъы ве дилимидирлер; яни бир эркекин мисли ве тесири вея нисф дигеридир, демекдир.

Авам-альнас арасында къадим Кытай медениетининъ Насири оларакъ къадынлары пек ашагъы дереджеде бир махлоукътан идерлер. Ама шериа шериф назарындан бойле дегильдир. Къадын эр кишининъ бир хасесидир, ёлдашыдыр. Бойле олдугъы хальде эвет инсанда, инсан олдугъы хальде мугъасиб олан илим ве фенун нехсиле ляйыкъ ве борджлудыр, чюнки са-

билере ибтида тербие веренлер, диль ве дин ве малюмат бильдиренлер къадынлардыр (илеруси вар).

### **Мешхуре къадынлар**

(Сафие бинти Шерифеддин)

Ильм-и хадис шейхлеринден имам Шерифеддининъ къызы олуб Къудус Шерифде дюнья келюб илим иле мешхуре олмушдыр. Бир чокъ сенелер илим хадис тедрисийле вакъыт кечируб 840-нджи сене хиджриде пек къарт оларакъ Къудус шерифде вефат олмушдур.

### **Айше аль-Къартабие**

Андалусынын энъ мешхур шаире ве эдибелеринден олуб чокъ окъудыгъы ве илим иле мешхуредир. 400 сене хиджриде къыз оларакъ Къартабеде вефат итмишдир. Озюне ашкъ ве талаб бир шаире джеваба яздыгъы (араби) шу ики беит эшарындан бир нумюнедир: (четверостишие на арабском языке)

\*\*\*

### **Ляле хатун**

Къутуб Алядин Керманининъ къызы олуб Ираннынъ энъ мешхур шаире ве къызларындан акъыл ве эдеб ве дерает мердане иле сафтеленмиш бир къадын иди. Керман хахимлери несLINE менсюб олмагъла бир мудет мемлекет мезкюрге хукюмранлыкъ сюрмюш ве мулък идаресине махарет гестермишдир. Илим ве хунере химае ве тешвикъ иле шохрет алмыш иди. Заманы ве хукюметихакъында тафсилят булмады; шу беит джумле эшарындандыр: (четверостишие на персидском языке).

\*\*\*

### **Аналыкъ девир къдими**

(Тарих темадан бешерден бир бет)

Бу дюнья «фани» «яланджи» дюнья демишлер. Бу догърудыр. Бирде «тебдиль къагъыр дюньясы» деселер хем ярашыр чюнки эр джихетден бу дюнья тебдиль олуб башкъалышуб кельмиш бир дюньядыр. Бу гунь денъиз дерья басмыш ерлерде пек эски заманларда сув булунмадыгъы ве бугун койлер авуллар багъ ве багъчелер олан ерлер къадим заманларда денъиз асты олдукълары ве бурунгъы замнда гузель сув бойлары олан ерлер бу кунь ташлы ве къумлу къуракъ дерелер ве сахралар сыртында булундыкълары малюмдир.

Дживанлыкъ ве инсанлыкъ алемине бакъылса йине бойле тебдиль таир корюльмектедир. Ер тюбюнден къазылуб яки дагълар эшилуб мейдана чикъ-

ан хайван ве инсан кемиклери заманымыздаки хайванлардан в инсанлардан дахабашкъа хайванларын ве махлюкъын вуджудындан хабер вериюрлар.

Инсанларнынъ алеми ве бильгиси, адетлери, хидметлери ве отурушлары замандан замана башкъалашуб тебдиль тагъир идуб кельдиклери фен ве халь иле исбатлы булунмышдыр. Хата бу заманда эр мемелекетнинъ эр акълымын ве миллетин хал иве дюньяда отуруши ве чалышмасы бир биринден бащкъа олдугъы фен ве сеяхатнамелерден ачикъ малюм олмушдыр.

Базы миллетлер пек гузель ве рахат хальде чалышурлар, омюр идерлер, ама базылары халя бугунде хайван омюрине якъын бир суретде омюр идерлер. Бунлар биюк денъизлерде яки узакъ сахраларда саир инсанлардыр четде къалмыш «вахши»яне кийик инсанлардыр. Бунларын къыяфети бизлере ошамакъда иседе халь ве адетлери хайван сюрюсине даха якъын кибидир.

Пек эски заманларда ве даха догърусы инсаниетин энъ биринджи заманларында эксери инсанларын «вахши» халинде булундыкълары малюмдир. Шу вахши ве кийиклик заманында джемиетин ве даха догърусы «инсан сюрюсининъ» башлары аналар бабалар дегиль иди. «Аналар» иди. Илим фен лисанында шу замана «Аналыкъ заманы» дерлер. Шу заманнынъ хал ве эхвалына коре джемиет аналар иле къавим иди, аналарын яни эр кишилерин тесири пек аз иди, бунъа коре эркес анасынынъ ады иле чагъырылуур иди. Фелян эр кишининъ огълу я къызы демезлер, фелян къадыннынъ огълу я къызы дерлер иди; бунынъда себеби ве хикмети шу иди ки шу вахшиет заманларында бени адам дин ве ахлякъ киби шейлерден би хайыр оларакъ никях ве аиле киби усул медениеден ихрам олдукълары халде аналар малюм олуб атанынъ ким олдукълары малюм олмиюр иди; шу заман инсанларынынъ яшадыкълары омюр ве адетлери пек гъарибдир. (илериси вар).

## Ана дерслери

Балалары даха мектебе вермекден эвель догъру агъыздан аналары «окъудыр» (окъутыр) лякин бу окъув альфабе иле дегильдир. Козь Къуран шейлерден ве сабилерин дикъкъат итдиклери халлерден бахс иле олур. Бу хусусда меджмуамызда бир чокъ ёллар ве усуллар гостериледжектир чюнки юрт ве хане тербиеси мектеб тербиеси къадар мухим бир хальдир. Бу мертебе нумюне оларакъ бир дерс косътеремиз. Ашагъыда олан ресимлери баоая косътериб не олдугъыны, нейе хыдмет (хызмет) итдигини ве неден ясалдыгъыны эр бир анна суаль-джеваб иле баласына анылатмая ве бу киби дерслер ве бахыслар иле зихин ве фехманы ачмая гъайрет этмелидир.

- Балам, бу недир?
- Суаль, курсю.
- Бу не ичюн ясалмыш?
- Устюне керек нерселер къоялар?

- Лампа, китаб, чашка ве гъайры шейлер.
- Буны неден ясамышлар?
- Агъачдан.
- Бу недир?
- Килид.
- Буны не ишлиюрлар не ичюн ясамышлар?
- Къапу (къапы)йа къоялар.
- Не ичюн къоялар?
- Къапуйы башкъа киши ачмасун ичюн.
- Буны неден ясамышлар; буда агъачтанмы?
- Ёкъ анай, килид темирден ясалмыш (яки ясалгъан).

Ишбу оракъ ресими хакъында дахи юкъарыдаки суваль-джеваб усулы иле балая оракъ ве ашлыкъ хакъында хайли малюмат ве хабер вермек махире ве азамы копмы окъумыш аналардже агъыр бир иш дегильдир ама балая файдасы коп олур.

### Ярашмакъ – безенмек

Энъ эски заманлардан та бу кунлере къалынджа, энъ ашагъы ве кийик миллетлерден та энъ марифетли медени халкъларын къадын къызларына варынджа озьлерини ярашдырмакъ ве безендирмек умум дюньяда адет ве ресм олдугъы гёрююр.

Базы мемлектлерде къадынлар беденлерини боялаюрлар; базы мемлектлерде инелеуб (проколы) орнек чикъарыёрлар. Ине (игла) иле къулагъы, аягъы ве янакъларына ай, япракъ, гуль яки балыкъ шекиллери ясыёрлар. Бу нимет бу захмет «гузель» олмакъ ичюн эмиш.

Кийик къадынлар балыкъ тишлеринден, денъиз ташларындан, хурма чекиркеинден боюнджакъ тизуб боюнларына такъуб «пек гузель» олдыкълары киби медени ханымлар ве барынялар инджи, якъут, алтын ве саир аскъылары такъарлар.

Йине шу гузеллик ичюн базы улъкелерде къадынлар бурнуна уфакъ халкъа, дудагъына зевр халкъа; къулагъа, аягъа билезик кечирирлер. Сачларыны зифет яки замагъ иле бирлектируб башларыны хибетли бир сурете кетирурлерки «гузеллик» бунынъ иле олыёр имиш.

Медени марифетли ханымлар бойле къаба ве хайвани ильванлары гулерлер. Бурунларына халкъа такъмазлар, ама къулакъларына купе (сыргъа) кечирирлер... Уфаджикъ сыргъадан мумкюн, хем ярашикълы олур. Сачларыны зифтлемезлер, ама бир оргю, ики оргю, къыркъ оргю идерлер; баяр къадынлар исе тюрлю-тюрлю къатларлар, учь, беш таракъ, беш-он инее къысдыруб сачдан башлары устюнде бир чадыр яки чалаш ясарлар. Буда пек ярашир эмиш. Олса олур.

Бахусус барыняларын «шляпалары» пек аджаибдир: бир гульте самандан, беш къушын къанадындан ве он аршун кисеядан бир баш ортюсю ясарларки не къапудан кечер не софая сыгъар, ама ярашир эмиш бунларын шляпа масрафлары кийик къадынларын инее орнекледиклери захмети иле бир дереджеде бир шейдир.

Гузеллик ичюн чокъ захметлер, чокъ масрафлар иделиюр. Халбуки хакъикъат гузеллик пек садедир; буда «темизлик»дир эр олсун къадын олсун инсанны ярашдыран ешилъ, къызыл, алтун, гумюш дегильдир. Гузель тиль ве ирфан, гузель табиат ве муалимелидир. Темиз киюмли (кийим, урба – Э.А.), темиз беденли, темиз гёнюллю, татлы тилли, акъыллы башлы бир вуджуд назарын ичюн алтун недир; боя недир; хич!

## Эдебият

(Хадис алеви)

Илим окъадар чокътыр ки къафесини (барчасыны) огренмее имкян ёкъдыр, хемен сизде онынъ энъ гузеллерини ахз ве тахсиле чалышынъыз, зира бакъынъ: бакъуртлар эр гуле къонарлар ама ялынъыз энъзинетли энъ ренкли маделерини къабул иле актифа илерлер ки сонъра ондан ики джевхер нефес догъар – бириси балгъа девадыр. Бирисиде мумгъа сияс къурангъыйи дефа идер. «Сары пашадан»

Зия паша мерхумын  
Ай варлыгъы вары вар идеен вар  
Ёкъ ёкъ демек санъа не дюшер  
Дер эр шейин лисаны эр къях  
Аллах, Аллах, Аллах, Аллах.

Бульбуль – яки сандугъач  
Кель багъ иди даима мекянын ай бульбуль  
Себеб недир эхле кечди заманынъ ай бульбуль,  
Кель далында олунджа мекянын ай бульбуль  
Не ичюн фигъан иле кечди заианынъ ай бульбуль  
Хатиб минбер ирфанисин келестанынъ(?)  
Бутюн гедже отер бейтимиз эданынъ ай бульбуль  
Олурды бельки дуvasыз анджа кельсанъа  
Билинсе недир дерд фигъанынъ ай бульбуль.

## Идарее мектюб

Муазизе хемширеджигим Шефикъа ханым! Биз бичаре къадынлара махсус оларакъ чикъаджакъ меджмуалары ан-самим ал-къалуб тебрик идерим ве

биринджи нухасындан итибарен зира бир сенелик абуне кьайд итменъизе риджа эдерим. Мемлекетимизде бу замана кьадар бизе кьадынлара махсус гьазетенинъ вуджуда кельмеге хич фикирлере кельмемиш шейлердендир. Сагъ олунъыз! Мевляджунъыз масхат верюб педер-бей эркеклере хьдмет идуб чокъ семере чикъардыгъы киби сизде бизи бичаре кьадынлары мариф нуры иле нурландырдынъыз! Биз бичарелери заман ве джехалет эзе бильдикче эзуб джемиа хабер идеен махрум итмишдур... Шимди хамдлер олсун аз-аз олсада бу белядан кьуртулмая башладыкъ. Хем арамьздан маарифе ве мухарирелер вуджуда кельме башлады. Бунъада чокъ шукур идуб, келеджекте истикъбалимизин гузель олмасына Дженаб Хакъдан темине идерек хатым келям идерим. Бакъы ахуд диние: Ракие ханым Алмакъаева, шехир Хаджи Тархан.

Муштерилерин исимлери

Хадидже ханым – Яхудино шехр бувадан.

Шемше-Джихан ханым Шахидулина – Казан;

Зибиде ханым Ниязова – Хаджи Тархан;

Хадидже ханым – Уфадан;

Абдулшакур эфенди Халилеси – Савиновкадан;

Яруллах Мурадов – Гурьевдан;

Хасан Акчурин – Новый Озандан;

Муалиме Мамишева – Вермиш кариеси Кузнескдан;

Наиме ханым Якубова – Кьалмыкъовдан;

Халим Мустаев – Стерли Тамакъдан;

Хабибуллах эфенди – Давджардан (?);

Рабия ханым Сеферова – Кастромадан;

Ум-Гульсум ханым Османова – Стерли Тамакъдан;

Зейнеб ханым Сеферова – Нижний Уральскдан;

Фатиме ханым – Чистопольден;

Рукъие ханым Алмакъаева – Хаджи Тархандан;

Байкельдиев – Петербургдан;

Эсма ханым – Акъмесджитден;

Селиме ханым – Кефеден;

Гуль-Шад ханым – Ширвандан;

Айше-Шерифе – Багъчесарайдан;

Эмине ханым Джанбакъова – Каранов Ярдан (?).

Задняя обложка: «Алем-и нисван» яки «Ханымлар дюньясы»

Ханымлара махсус хафталыкъ эдеби ве фени меджмуадыр. Келен сене башыннан неширини мурад этдигимиз бу меджмуанынъ мувад мундереджеси ишбу баблардан ибаретдир:

1. Ханымлара махсус девлет низамлары ве шериа хукуълары.
  2. Хане идаресине эвляд тербиесине ве юрт табиблигине даир малюмат ве хаберлер.
  3. Хане ишлери – тикиш, накъыш вес аире лязим олан мевад ресим ве шекиллер иле.
  4. Бизде вес аир миллетлерде ханымларын хали ве маишети; илим ве эдебиятда. Омюр ве сиясетде мешхуре ханымларын терджимеихалы ве ресимлери.
  5. Мукъадимат фенун, усул ахлякъ, хикые, шиир, тарих ве сеяхат лязим келен ресимлер иле.
- Сенелик бедели учь рубле – дерт айлыкь бир рубледир. Алыджы дефтери ачилмышдыр.
- Сахиб имтияз – Исмаил Гаспринский. Мудире – Шефикъа Исмаил кызы. Мураджат ве адрес – Терджиман идаресине Багъчесарай.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алем-и нисван (мусульманлара махсус эдеби ве тедриси хафталькъ меджмуадыр). Бесплатное приложение к «Переводчику». Бахчисарай. 1905.
2. Алем-и нисван (мусульманлара махсус эдеби ве тедриси хафталькъ меджмуадыр). Мухаррири: Исмаил Гаспринский. Басмахане «Терджиман», Бахчисарай. 1906.
3. *Гаспринский И.* Кадынлар. Проблески культурного движения татар. Очерки. К 95-летию со дня основания Мемориального музея Исмаила Гаспринского – Симферполь: ООО «Форма», 2016. 64 с., 8 илл.
4. *Ганкевич В. Ю.* На службе правде и просвещению: Краткий биографический очерк Исмаила Гаспринского (1851–1914) / Симферополь: «Доля», 2000. 328 с.
5. Гаспринский Исмэгыйль: Тарихи-документаль жыентыкъ = Исмаил Гаспринский: Историко-документальный сборник / Сост. С. Рахимов. Казань, 2006. 375 с.
6. *Непомнящий А. А.* Осман Акчокраклы: неизвестные страницы биографии // Крымское историческое обозрение. 2021. № 1. С. 154–187.
7. *Чубукчиева Л. З.* Женский вопрос на страницах журнала «Алеми нисван» // «Гасырлар авазы – Эхо веков», № 1/2, 2013. С. 36–41.
8. *Şengül – Necip Hablemitoğlu.* Şefika Gaspıralı ve Rusya’da Türk Kadın Hareketi (1893–1920). Ankara: Ajans-Türk Matbaacılık sanayii, 1998. 651 s.

**Сведения об авторе:** Абибуллаева Эльмира Эбазеровна – младший научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ (420111, Батурина, 7А, Казань, Российская Фе-



дерация); заведующий Мемориальным музеем Исмаила Гаспринского Государственного бюджетного учреждения Республики Крым «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник» (298405, ул. И. Гаспринского, 47 А, Бахчисарай, Российская Федерация); shems-annur@mail.ru

## **Reasons that influenced the closure of the journal «Alem-i nisvan» («Women’s World») (On the 170th anniversary of the birth of Ismail Gasprinsky)**

*Elmira Abibullaeva*

*(Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences;  
Bakhchisarai Historical-Cultural and Archeological Museum-Preserve)*

**Abstract.** The article considers two copies of the magazine: the model issue of the magazine “Alem-i Nisvan” (“Women’s World”) for 1905 and the issue for 1906, from the funds of the Bakhchisarai Historical, Cultural and Archaeological Museum-reserve.

The reasons for interruptions and closure of the magazine are disclosed in the article.

Separate chapters of the journal, translated into Russian, and the transliterated text of the content of the publication for 1905, will allow you to get acquainted with its materials in more detailed way.

**Keywords:** Ismail Gasprinsky, “Alem-i nisvan”, Shefika Gasprinskaya, Osman Akchokrakly, museum object, Bakhchisarai Historical, Cultural and Archaeological Museum-Reserve.

**For citation:** *Abibullaeva E. E. Reasons that influenced the closure of the journal «Alem-i nisvan» («Women’s World») (On the 170th anniversary of the birth of Ismail Gasprinsky). Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review. 2021, no. 2, pp. 97–114. DOI: 10.22378/kio.2021.2.97-114*

### **REFERENCES**

1. *Alem-i nisvan (Muslimlara mahsus edebi ve tedrisi haftalyk mejmuadyr)* [Women’s World (weekly magazine for Muslim women)]. Free application to the newspaper *Terdzhiman* [Translator]. Bakhchisarai. 1905. (In Turkic).
2. *Alem-i nisvan (Muslimlara mahsus edebi ve tedrisi haftalyk mejmuadyr)*

[Women's World (weekly magazine for Muslim women)]. Editor *Ismail Gasprinskij*. Printing house *Terdzhiman* [Translator], Bakhchisarai. 1906. (In Turkic).

3. *Gasprinskij I. Kadyrlar* [Women's]. *Probleski kul'turnogo dvizheniya tatar*. Ocherki. K 95-letiyu so dnya osnovaniya Memorial'nogo muzya Ismaila Gasprinskogo [Glimpses of the Tatar cultural movement. To the 95th anniversary of the founding of the Memorial Museum of Ismail Gasprinsky]. Simferpol': OOO «Forma», 2016. – 64 p. (In Russian).

4. Gankevich V. Y. *Na sluzhbe pravde i prosveshcheniyu: Kratkij biografi cheskij ocherk Ismaila Gasprinskogo (1851–1914)* [On the service of Justice and Education: a brief biographical sketch of Ismail Gasprinsky (1851–1914)]. Simferopol, Dolya, 2000. 328 p. (In Russian).

5. *Gasprinskij Ismegyj'*. *Tarihi-dokumental' zhyentyk = Istoriko-dokumental'nyj sbornik* [Ismail Gasprinsky. Historical and documentary collection]. Compiler by S. Rahimov. Kazan, 2006. 375 p. (In Russian).

6. Nepomnyashchij A. A. *Osman Akchokrakly: neizvestnye stranicy biografii* [Osman Akchokrakly: unknown pages of biography]. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie* [Crimean Historical Review]. 2021. № 1. Pp. 154–187. (In Russian).

7. Chubukchieva L. Z. *Zhenskij vopros na stranicah zhurnala «Alemini nisan»* [Women's issue on the pages of the magazine “Alemini Nisan”]. «Gasyrlar avazy – Ekho vekov» [Echo of centuries]. № 1/2, 2013. Pp. 36–41. (In Russian).

8. Şengül – Necip Hablemitoğlu. *Şefika Gaspıralı ve Rusya'da Türk Kadın Hareketi (1893–1920)* [Shefika Gasprinskaya and the Turkic women's movement in Russia in (1893–1920)]. Ankara: Ajans-Türk Matbaacılık sanayii, 1998. 651 s. (In Turkish).

**About the author:** Abibullaeva Elmira Ebazerovna – junior researcher of the Crimean Scientific Center of Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (420111, Kazan, Baturin st., 7A, Russian Federation); Head of Ismail Gasprinsky Memorial museum, State budgetary establishment of the Republic of the Crimea “Bakhchisaray Historical-Cultural and Archeological Museum-Preserve” (298405, Bakhchisarai, Gasprinsky st., 47A, Russian Federation); shems-annur@mail.ru

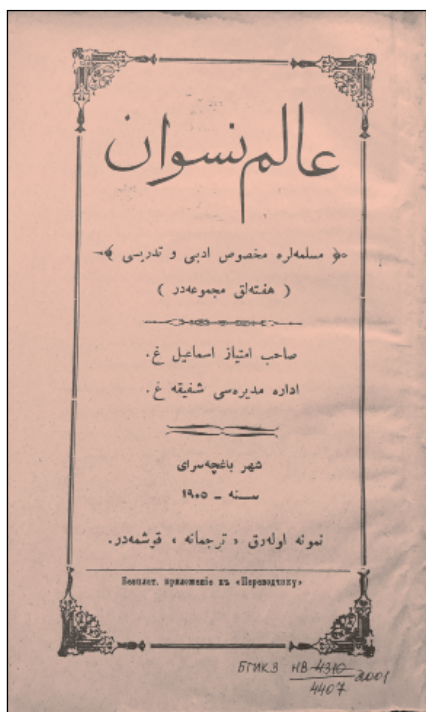


Рис. 1<sup>1</sup>.



Рис. 2.

- Рис. 1. «Алем-и Нисван», 1905 г.,  
Рис. 2. «Алем-и Нисван», 1906 г.,  
Рис. 3. О. Лебедева.



Рис. 3.

<sup>1</sup> Иллюстрации к статье Э. Абибуллаева. Причины, повлиявшие на закрытие журнала «Алем-и нисван» («Женский мир»). (Рис. 1–3; Стр. 97–114).